

**TOR**

For Translation of Basin-wide Reference Dam Safety Regulatory Framework and Implementation Strategy and Three Guidelines from English version to French

*December, 2024*

# 1. Background

ENTRO is an autonomous organ established to implement the Eastern Nile Subsidiary Action Program within the framework of Nile Basin Initiative

P.O. Box 27173-1000, Addis Ababa, Ethiopia

Tel. +251 (11) 646 1130/646 1132, fax: +251 (11) 645 9407

Email: entro@nilebasin.orgWeb site: [www.nilebasin.org/entro](http://www.nilebasin.org/entro)

## 1.1 The Nile Basin Initiative (NBI)

The Nile Basin Initiative (NBI) is a transitional cooperative mechanism of ten riparian countries to realize a jointly articulated Shared Vision: “To achieve sustainable socio-economic development through the equitable utilization and benefit from the common Nile Basin water resources”. NBI provides the only all-inclusive regional platform for multi stakeholder dialogue, information sharing, as well as joint management and development of water and related resources in the Nile Basin. Currently, Burundi, DR Congo, Egypt, Ethiopia, Kenya, Rwanda, South Sudan, Sudan, Tanzania and Uganda are members of the initiative. Eritrea participates as observer.

## 1.2 Eastern Nile Subsidiary Action Program (ENSAP)/ENTRO

The Eastern Nile Subsidiary Program (ENSAP) is a four-country (Egypt, Ethiopia, South Sudan and Sudan) undertaking. It is one of two Subsidiary Action programs of the NBI established in 1999. ENSAP focuses on joint water resource investment preparation. The Eastern Nile (EN) countries established the Eastern Nile Technical Regional Office (ENTRO) in June 2002 in Addis Ababa as a technical arm to implement ENSAP. Currently, ENTRO is implementing its 3rd, Strategic Plan, covering the period 2018-2022, grounded on four strategic pillars. These are:

I. Cooperative Transboundary Water Resources Development.

II. Cooperative Transboundary Water Resources Planning and Management

III. EN Countries resilience to climate change impacts

IV. Strengthen EN Cooperation and water Governance

##  Nile Equatorial Lakes Subsidiary Action Program /NELSAP Coordination Unit (NELSAP-CU)

The Nile Equatorial Lakes Subsidiary Action Program (NELSAP) is a subsidiary action program of the Nile Basin Initiative that covers the countries of Burundi, DR Congo, Egypt, Ethiopia, Kenya, Rwanda, South Sudan, Sudan, Tanzania, and Uganda. Its mission is “to contribute to the eradication of poverty, to promote economic growth, and to reverse environmental degradation in the NEL region”. It promotes investments in power development, power transmission interconnection and power trade, water resources management and development, management of lakes and fisheries, and agricultural development.

# 2. Rational

There are over five thousand dams in the NBI countries and many more are under planning and construction phases. Despite the growing number of dams, there is inadequate skilled manpower for maintenance and operation of the dams. The quality of operations, maintenance and safety of dams in the NBI member countries need to be improved. For this, it is important to consider the multifaceted nature of institutional and human capacity, which includes at least the following dimensions. ENTRO and NELSAP-CU have conducted several training and enhanced member countries capacities during the last ten years through training and developing guidelines, frameworks, etc, but these capacities need to be further strengthened to meet the growing demand of training on dam safety management in the region and ensure safety of existing and planned dams in the basin.

Having a training center in the region is about increasing access to good training to Nile countries and indeed other countries on the continent. Developing a proper curriculum with core trainings can help to reduce the unit costs of training, improve quality, and improve consistency and allow for regional networking so that basin countries can have a common baseline, which will help to strengthen regional coordination. The center will professionalize technical dam safety training, so it is less ad-hoc, reduce cost of attending training abroad, increase the number of professionals in the basin, and contribute to minimizing the risk of dam failure in the basin.

Transboundary cooperation around dam safety is aimed at improving the capacity of the riparian countries to manage risks related to the safety of dams and downstream communities and address the interdependencies associated with dams in transboundary basins may result in serious impacts across boundaries. Hence, it is very important for dam safety assurance to provide for sufficient emergency preparedness and ensure public safety. Around the world, the dam owner is usually legally responsible for making the dam safe and

for operating and maintaining it in a safe condition. The regulator is responsible for protecting the safety of the public by establishing the dam safety regulation, guidelines and standards with which the dam owner must comply and by monitoring compliance with these standards.

.

# 3. Nile Cooperation for Climate Resilience project

The aforementioned explanations depict, regardless of their location, type, age, and complexity together with their transboundary dimensions, Nile countries shall cooperate on managing their dam safety with the state -of -the art technology and institutional arrangement.

A new project, Nile Cooperation for Climate Resilience project (2020-2025), builds on achievements under NCORE. The development objective of NCCR is to facilitate cooperation for climate resilient water resources management and development in the Nile Basin. The work will be delivered through regional processes where the platform for dialogue, trust building, capacity of member states and stakeholder engagement are the long-term objectives of the program. The prioritized issues for this project are aligned to these Thematic Areas:

1. Platform for cooperation and dialogue
2. Flood and drought risk mitigation
3. Dam safety capacity building
4. Innovative information services for climate-resilient investment planning
5. Water quality investment plan development

As it is stated above, Dam Safety Capacity Building is one of the project thematic areas. It supports development of a dam safety capacity building program focused on strengthening the enabling institutional environment for dam safety and improving the information base essential for the development and management of dams in the Nile basin. Under this project theme, NELSAP CU will (i) carry out a basin-wide dam inventory of dams, (ii) support the establishment of dam safety units in NEL member countries, and (iii) undertake 1st year priority trainings in the NEL region, while ENTRO will (i) develop a model dam safety regulatory framework for the Nile Basin countries (ii) establish a dam safety training centre, (iii) undertake 1st year priority trainings in the EN region.

As part of the activities planned under ENTRO, the development of the Model Dam Safety Regulatory Framework, the Nile Basin Dam Safety Reference Guideline, the Nile Basin Small Dam Operation and Maintenance Technical Manual and Institutional Framework, and the Nile Basin Reference Guideline on Emergency Action Planning for Dam Incidents and Failures has been completed.

The developed regulatory framework and guidelines are currently available in English. It is important to translate them into French for Burundi and the Democratic Republic of Congo, the French-speaking NBI member states. For this reason, ENTRO has decided to hire a consultant to translate the four documents from English to French.

# 4. Objective

The objective of the service is to translate four documents delivered under NCCR project. The consultant is expected to provide documents translated from English to French. The documents to be translated are as follows:

* Nile Basin Reference Dam Safety Regulatory Framework (70 pages)
* Nile Basin Reference Dam Safety Guideline for Basin-Wide Implementation (261 pages)
* Nile Basin Small Dam Operation and Maintenance (86 pages)
* Nile Basin Reference Guideline on Emergency Action Planning for Dam Incidents and Failures (120 pages)

### 5. Scope of Work

The translation service provider will:

* Provide translation services for the specified guidelines and regulatory framework from English to French.
* Ensure that translators possess the necessary skills, education, accreditation, and expertise as required for each assignment.
* Deliver translations that are technically accurate, linguistically fluent, and grammatically correct, requiring no further editing upon completion.
* Maintain the original document's structure, including font, size, style, and layout, ensuring compatibility between the source and target languages.
* Verify the accuracy of content, facts, and figures, ensuring no omissions. This includes translating and proofreading all footnotes, endnotes, captions, and labels for photographs, figures, and diagrams.
* Provide urgent translations within a maximum of two business days, when required.
* Complete translations within standard turnaround times unless otherwise specified.
* Conduct terminology research to ensure the accuracy and appropriateness of specialized terms.
* Ensure the translation meets the expectations of the World Bank, Nile Basin countries, and ENTRO.
* Verify the accuracy of names, documents, references, and locations, ensuring they are appropriately rendered in the target language.

###  Duration of Assignment and Remuneration

The assignment is planned for a maximum duration of one and a half months. Remuneration will be based on the services provided, in accordance with the unit prices outlined in the financial proposal or as negotiated in the contract.

### 7. Required Expertise, Core Skills, and Competencies

* A degree in Linguistics, Translation, or a related field from a recognized institution.
* Proficiency in both English and French at a professional level.
* Expertise in MS Office applications, including Publisher, Word, Excel, and PowerPoint.
* Ability to respond promptly to urgent translation requests.
* Proven experience in translating technical and regulatory documents, particularly in engineering and related fields.
* Demonstrated experience in the translation field, with experience working with the Nile Basin Initiative (NBI) considered an advantage.
* Strong time management skills and the ability to meet deadlines consistently.

### 8. Selection Criteria

The selection of the translation firm or consultant will be based on qualifications and experience. Interested candidates are required to submit both a technical and financial proposal.

The consultant(s) must:

* Have a minimum of three years of experience in simultaneous interpretation and translation of complex, high-volume documents.
* Have completed at least two similar assignments for recognized institutions, including quality assurance for translation work.
* Experience in water resource management area will be considered an asset.

**9.** Expressions of interest for the purpose of hiring a translation must be submitted electronically to gabdi@nilebasin.org address and copy tatinafie@nilebasin.org